

1. MONOGRAPHS

- 2023 (with Elena Simonato) *Un village suisse au bord de la mer Noire*. Genève-Lausanne : SdvigPress, <https://books.sdvigpress.org/pub-266290>
- 2021 *Горы, язык и немного социальной магии. Опыт критической социолингвистики [Mountains, language and a bit of social magic: a critical sociolinguistic essay]*. Saint Petersburg: European University at Saint Petersburg. 288 pages, ISBN 978-5-94380-330-7, <https://eupress.ru/books/index/item/id/383>
- 2019 *L'émergence du francoprovençal : langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc*, Pessac: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 298 pages, ISBN 9782858924813, <https://www.msha.fr/msha/publication.php?menu=detail&id=P440&categorie=3>

2. ARTICLES

2.1 Publications in peer-reviewed scientific journals

- 2023 « Language maintenance and shift in a Swiss community at the Black Sea », in *Journal of Historical Sociolinguistics* 2023; 9(2): 291–315, <https://doi.org/10.1515/jhsl-2022-0004>
- 2022 (avec Christiane Dunoyer) « Laboratoires transfrontaliers du francoprovençal : un corpus de communication spontanée pour l'enseignement d'une langue vivante », *Géolinguistique* [En ligne], 22 | 2022, mis en ligne le 13 décembre 2022, <https://journals.openedition.org/geolinguistique/7377>
- 2021 Bichurina Natalia, Dunoyer Christiane, « *Le francoprovençal en Savoie. Histoire et pratiques contemporaine* », in *Dossiers du Musée Savoisien, Revue numérique* 7-2021, p. 1–81 <https://patrimoines.savoie.fr/revue-numerique-7-2021>
- 2020 « *Comblent le fossé entre les locuteurs natifs, passifs et les nouveaux locuteurs : un exemple francoprovençal* », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, no 77 2020. 81 – 103.
- 2019 « *Conflits linguistiques invisibles : une communauté romande au bord de la mer Noire* », in Carmen Alén Garabato (ed.) *Sociolinguistique des contacts / conflits de langues en domaine roman des origines à nos jours, Revue des langues romanes*. Tome CXXIII N°1 2019, p. 93-121. <https://journals.openedition.org/rlr/1629>
- 2019 « *Le chercheur comme passeur de mondes: l'«air du lieu» dans la production du savoir linguistique* », *Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*, № 1, 2019, 37-43.
- 2018 « *Francoprovençal as social practice: Comparative study in Italy, France and Switzerland* », in Kasstan, Jonathan R. and Nagy, Naomi (eds.) '*Francoprovençal: documenting a contact variety in Europe and North America*', *International Journal of the Sociology of Language*, 249. 151-166. DOI: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0044>
- 2017 « *Baptêmes d'une langue ou un peu de magie sociale dans le passé et dans le présent (« Francoprovençal » - « Arpitan » - « Savoyard »)* », in Ekaterina Velmezova (ed.) *Cahiers de l'ILSL*

- 2017 « Entre transformation et disparition de la diglossie : les dynamiques bilingues de type ‘focalisé’ ou ‘diffus’ dans la transmission du francoprovençal en Suisse et en Vallée d’Aoste », in Manuel Meune, Katrin Mutz (eds.) *Revue transatlantique d’études suisses*, 6/7 2016/17, Montréal. 127 – 143.
https://llm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_monde/RTES-6-7.pdf
- 2016 « Communautés transfrontalières en Europe et émergence de “nouvelles” langues: des patois francoprovençaux à l’arpitan et à l’Arpitanian », in *Nouvelles du Centre d’Études Francoprovençales René Willien*, no 74 2016. 27 – 37.
- 2016 « ‘Le francoprovençal’ et ‘la langue arpitanne’: aux origines des divisions concurrentes de l’espace linguistique et sociopolitique », in Sébastien Moret, Elena Simonato (eds.) *50 nuances de l’espace et du temps dans les théories linguistiques*, *Cahiers de l’ILSL*, n° 49, 2016. Pp. 123-142.
<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/shared/Cahier%2049/cahier-49>
- 2015 « Le francoprovençal entre la France, la Suisse et l’Italie : langue diffuse, langue focalisée et enjeux de normalisation », in *Nouvelles du Centre d’Études Francoprovençales René Willien*, no 71 2015. 7 – 24.
<http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/bollettini/nouvelles-centre-71-2015-1080.pdf?r=0.636428180352>
- 2014 « La révolution, la langue et la linguistique », in Elena SIMONATO (éd.) *Cahier de l’ILSL*, n° 39, 2014 : La linguistique urbaine en Union Soviétique. Pp. 79 – 92.
<https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/cahier-39>
- 2013 « Le nom de l’idiome et la substitution linguistique : les Albanais d’Ukraine », in Elena SIMONATO (éd.), *Cahiers de l’ILSL*, n° 35 2013, Lausanne. Pp. 139-155.
https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/docs/publications/ILSL_35_Simonato_entier.pdf
- 2012 « “Malye romanskije jazyki” : metalingvističeskij diskurs i jazykovaja politika Francii (na primere oksitanskogo/provansalskogo i arpitanskogo/savojskogo) » [« “Romance minority languages ”: metalinguistic discours and language politics in France (the case of Occitan/Provençal and Arpitan / Savoyard) »], in *Voprosi jazykoznanija [Questions of linguistics]*, The Russian Academy of sciences, Moscow: «Nauka». Pp. 123 – 133.

2.2 Contributions to books

- Fort hco ming « ‘Més comen sa peu aller bien ?’ Language ideologies and language shift in a Black Sea community », in Jeroen Darquennes, Joe Salmons & Wim Vandenbussche (éds.) *Language Contact: An international handbook*. Volume 2. (de Gruyter, Berlin & Boston)
- 2022 « Les enjeux de vitalité du francoprovençal en Vallée d’Aoste », in Fabio Scetti, Ksenija Djordjevic Léonard et Jean Léo Léonard (eds.), *Vitalité sociolinguistique des langues des massifs montagneux : Alpes et Caucase*, Aracne editrice (Italie), collection *Lingue d’Europa e del Mediterraneo*. 41–60.
- 2021 « Le francoprovençal : du « patois » à la « langue ». Les politiques linguistiques de la France, la Suisse et l’Italie », in A. Viaut (ed.), *Catégories référentes des langues minoritaires en Europe*, Pessac: Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine. 71-90.
- 2019 « Noms d’ailleurs : « l’albanais » et « le greco-tatar » d’Ukraine », in P. Sériot (ed.) *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*. Limoges: Lambert-Lucas. 81-96.
https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_994C07452395.P001/REF

- 2019 Bichurina Natalia and Christiane Dunoyer, « A propos de la revitalisation du francoprovençal: mecanismos de comunicación et transmisión de la lengua fuera d'un cadre formel » in Mònica Barrieras i Carla Ferrerós (ed.) *Transmissions. Estudis sobre la transmissió lingüística*. Barcelona: EUMO. 101-114.
- 2019 « *Le chercheur comme passeur de mondes: l'«air du lieu» dans la production du savoir linguistique* », in Ekaterina Velmezova (ed.) Книга о книге: перечитывая *Структуру и целостность* Патрика Серио = Un livre sur un livre: en relisant *Structure et totalité* de Patrick Sériot = A book on a book: Rereading *Structure and the Whole* by Patrick Sériot / Сборник научных трудов на русском, французском и английском языках под редакцией Е. Вельмезовой. – Faculté des lettres, Université de Lausanne / Москва, Индрик, 2019. 35-42
- 2018 Bichurina Natalia, Dunoyer Christiane, Matthey Marinette, Meune Manuel, Pivot Bénédicte, « Le francoprovençal entre standardisation et intercompréhension spontanée », in Carmen Alén Garabato et al. (ed.), *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges: Lambert-Lucas. ISBN 978-2-35935-250-4. 109 – 145 [Individual contributions united in a panel discussion]
- 2016 Bichurina Natalia and James Costa, « Nommer pour faire exister: l'épineuse question de l'oc », in J. M. Eloy (ed.) *Le nom des langues IV. Nommer des langues romanes*. Dir. de la collection A. Tabouret-Keller. Louvain : Peeters. 185-203. ISBN: 978-90-429-3235-7. 250 p.
- 2014 « La « mort » des langues et les « néo-locuteurs » : le cas de « l'arpitan » en Suisse », in R. Colonna (éd.) *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs, contre-pouvoirs*. Limoges : Lambert-Lucas. 243–253. ISBN : 978-2-35935-106-4. 370 p.
- 2013 « Le linguiste face aux minorités linguistiques : sauveur ou ennemi de son objet d'étude ? (Les cas de l'occitan et du francoprovençal) », in C. Alén Garabato (éd.) *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*, Limoges : Lambert-Lucas. 291 – 302. ISBN 978-2-35935-087-6. 320 p.
- 2012 «Oksitania i Arpitania : modeli sozdania “novix romanskix jazikov” i transgraničnix obšnostej» [Occitania et Arpitania : constructing ‘new’ Romance languages and transborder communities], in N. Vakhtin (ed.) *Jazyki sosedej : mosty ili barjery ? Kommunikacija i samoidentifikacija [Neighbours' languages: bridges or barriers? Communication and identities]*. Saint Petersburg: The Institute of Linguistics of the Russian Academy of Science, European University at Saint Petersburg. 279 – 291. ISBN 978-5-94380-125-9. 308 p.
- 2010 « “Kak govor'at utki ?” Motivacia vybora jazika i pereklučenia kodov pri franko-russkom obšenii v Peterburge» [“How do the ducks speak?” Motivations of language choice and codeswitching in the French-Russian communication in St. Petersburg], in *Nomen est omen: Sbornik statej k 60-letiju Nikolaja Borisoviča Vaxtina (ot neposlušnix učenikov)*, Saint Petersburg: European University at Saint Petersburg. 35–42. Disponible sur http://eupress.ru/uploads/files/Et-101_pages.pdf. ISBN 978-5-94380-098-6. 334 p.
- 2006 « Otnošenje k jaziku kak faktor soxranenija titul'nogo jazika v kačestve sredstva mežličnostnoj kommunikatsii » [«Language attitudes as a factor of language maintenance as a means of interpersonal communication»], in Filatova, Olga G. (dir.) *Kommunikacija i konstruirovanie socianix real'nostej [Communication et construction des réalités sociales]*, Saint Petersburg: Roza Mira, vol.1. 262 – 269. ISBN 5-85574-154-0. 398 p.
- 2005 « Kommunikativnye stili studenčeskix grupp » [Communicative styles of student groups], in *Aktualnye problemy kommunikacii i kulturi, vol. 2. Meždunarodnyj sbornik naučnix trudov [Actual issues of communication and culture]*, Moscou - Piatigorsk. 131–138. ISBN 5-89966-562-5. 495 p.

2.3 Peer-reviewed conference proceedings

- Fort hco ming BICHURINA Natalia, BRAGHIERI Nicola, SIMONATO Elena. « Saint Petersburg and the circulation of Humanistic ideas: building an ideal city through the book and the language », Badinou P., Fachard S., Mendes Baiao H. (éds.), *La ville idéale. Entre utopie et réalité*, Lausanne, BSN Press, *A contrario Campus*.
- 2020 «La vigne, le vin, la langue. Contacts interculturels et construction identitaire dans une communauté viticole vaudoise à la mer Noire». In: Panayota Badinou (ed.), *Autour de la table. Manger, boire et communiquer*. Collection *a contrario CAMPUS*. Lausanne: BSN Press. Pp. 225-245 doi: 10.3917/bsn.badin.2020.01.0225
- 2020 Christiane Dunoyer, Natalia Bichurina, « Linguistic practices, cultural representations and non-formal language transmission: the case of Francoprovençal ». In: Međunarodna znanstvena konferencija DIDAKTIČKI IZAZOVI III: didaktička retrospektiva i perspektiva KAMO I KAKO DALJE? / International Conference DIDACTIC CHALLENGES III: Didactic Retrospective and Perspective WHERE/HOW DO WE GO FROM HERE? Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku. ISSN 1849-0972. Pp. 244-254.
- 2019 «Un standard pour le francoprovençal : vers un nouveau marché ?», in «*Entre Europe et Amérique du Nord : Regards croisés sur le francoprovençal*» (*Between Europe and North America: comparative studies on Francoprovençal*). *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, le 11 novembre 2017*. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture. 95 – 101.
- 2016 «Le francoprovençal comme pratique sociale: Quels enjeux d'aménagement linguistique en 2015 ? », in *Transmission, revitalisation et normalisation, actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, le 7 novembre 2015*. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture, 2016. 113 – 122. ISBN 978-88-905427-7-0. 190 p. http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/allegati/actes-web-2015_911.pdf
- 2011 « Oksitanskij i arpitanskij ili provansal'skij i avojskij? Analiz diskursa o romanskix regionalnix jazikax » [Occitan and Arpitan or Provençal and Savoyard? Analysis of the discourse about Romance « regional languages »]. In N. Slepokurova (éd.) *Proceedings of the XXXX International Philological Conference of 14-19 March 2011*. Saint Petersburg : Saint Petersburg State University. 5–9.
- 2006 « Perspektivy soxranenija titulnogo jazyka v albanskoj rečevoj obšnosti Priazov'ja » [“Prospects of maintenance of the titular language in an Albanian speech community on the Azov sea”]. In Komina, N. A. et L. A. Rigova (éd.) *Jazykovej diskours v socialnoj praktike* [Language discourse in social practice]. Tver: University of Tver. 26 – 30.

ORAL PRESENTATIONS

3 Oral contributions to conferences (recent years)

- 13-14.06.2024 (forthcoming) « ‘*Adon te pou pas predžer !*’ » [« So you cannot speak ! »] Négocier la légitimité des acteurs de revitalisation linguistique dans les interactions ». Colloque international Le francoprovençal : des origines à aujourd’hui. Matériaux pour l’histoire du francoprovençal et pour sa transmission. Institut Pierre Gardette, Université Catholique de Lyon.
- 28.05-1.06.2024 (forthcoming) « Les débats sur l’orthographe du francoprovençal : idéologies linguistiques et hiérarchies sociales ». Panel *Guerres des orthographes dans les milieux du militantisme linguistique* (organisé par Malo Morvan). 6e Congrès du Réseau francophone de sociolinguistique, Université Catholique de Louvain (Belgium).

- 14.10.2023 « Un village francoprovençal à la mer Noire : Analyse des études dialectologiques soviétiques », Par-delà la dialectologie. De l'étude de la variation vers la gestion de la complexité. Centre d'études francoprovençales. Saint-Nicolas (Italy)
- 31.05-2.06.2023 "Language ideologies and language shift: between multilingualism and banal nationalism in a Black Sea community", 12th Historical Sociolinguistics Network Conference, Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles (Belgium).
- 9-10.06.2022 « Saint-Pétersbourg : discours sur la ville idéale », N. Bichurina, N. Bragheri, E. Simonato. *La ville idéale : entre utopie et réalité*, Journée d'étude internationale, Université de Lausanne
- 31.05.2022 « Langues minoritaires et institutionnalisation de l'ethnicité en URSS : étude de cas de la mer Noire ». 1922-2022: y a-t-il eu une «tradition linguistique soviétique»? Journée d'étude internationale, Université de Lausanne
- 22.02.2022 « Comblent le fossé entre les locuteurs « natifs » et les « nouveaux locuteurs » des langues minoritaires », *À propos de la journée internationale de la langue maternelle*, journée d'étude internationale, Université Haute-Alsace
- 10.02.2022 « Laboratoires transfrontaliers du francoprovençal : un corpus de communication spontanée pour l'enseignement du francoprovençal », N. Bichurina, C. Dunoyer, *Pratiques de documentation et de valorisation en domaine francoprovençal : quels avenir pour la recherche ?* Journée d'étude internationale, Lyon, Institut Pierre Gardette.
- 26.11.2021 «Chabag et ses voisins. Reconstruire les contacts ethniques à travers les contacts linguistiques», *Les Suisses de la mer Noire. Langues d'héritage et identités dans les contextes politiques changeants*, journée d'études, Université de Lausanne.
- 11-13.11.2021 "Language policies, ideologies, and practices: A Francoprovençal case study in France, Italy, and Switzerland", *Linguistic Forum 2021: Language policy and language maintenance*, the Russian Academy of Science, Moscow (online), <https://www.youtube.com/watch?v=UI015pL6j48&list=PLMlxldt8fIqdlcgHEa3TQginK2bBBzOK&index=24>
- 6-9.07.2021 « J'ai peur de parler » : idéologies linguistiques et transmission des langues minorées (Les laboratoires interactifs de francoprovençal), N. Bichurina, C. Dunoyer / «I'm afraid to speak»: linguistic ideologies and transmission of minority languages (Interactive laboratories of Francoprovençal), *9ème Congrès EDiLiC (Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle) Approches plurielles, compétences plurilingues, appropriations langagières : l'apprenant.e au centre des réalités éducatives*, Université Aristote de Thessalonique (online)
- 28.03.2021 Interdisciplinary round table « Le long retour des vigneron vaudois du tsar » (N. Bichurina, I. Gherciu, E. Simonato, modérateur S. Moret), festival *Histoire et Cité*, Lausanne. <https://histoire-cite.ch/programme/le-long-retour-des-vignerons-vaudois-du-tsar/>
- 26.01.2021 «Trois ans au pied du Mont Blanc ou les nouveaux locuteurs des langues en danger». Séminaire public de l'Institut de la Linguistique de l'Académie des Sciences de Russie et le Musée d'anthropologie et d'ethnographie de l'Académie des Sciences de Russie.
- 27.09.2019 "La vie d'une commune suisse de la mer Noire: essai de reconstruction sociolinguistique historique critique", *Programme doctoral CUSO en sciences du langage, L'histoire des idées linguistiques dans le miroir de l'Histoire*, Leysin.
- 07.06.2019 "A Francoprovençal community on the Black sea: negotiating power relations in the region through metalinguistic discourse," International workshop *Historical Sociolinguistic Approaches to Heritage Language Data: Approaching the Notion of Language and Migration*, Les Diablerets.

- 16-17.05.2019 “On Francoprovençal didactics: linguistic practices and cultural representations in non-formal language transmission,” Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer. International conference *Didactic challenges III*. University of Osijek (Croatia)
- 04.04.2019 “A Francoprovençal community on the Black sea coast,” *Linguistic Forum 2019: Indigenous languages of Russia and beyond*, Moscow, The Russian Academy of Science.
- 23.03.2019 «Мы и они: языки и конструирование сообщества в швейцарском поселении Шабо в Бессарабии» [Us and others: languages and community construction in the Swiss village of Shabo in Bessarabia], *XLVIII International Philological Conference*, Saint Petersburg State University.
- 7-8.02.2019 « Les langues, les vignes et les frontières ethniques à Chabag », International conference « *Les communautés suisses de la mer Noire* », University of Lausanne
- 3-4.12.2018 « Les vigneronnes suisses de la mer Noire. Étude des contacts des cultures à travers le langage viticole », *Colloque international « Autour de la table à travers le temps. Manger, boire et communiquer »*, University of Lausanne
- 06.07.2018 « Patrimoine culturel immatériel en Europe », Université européenne d’été de Cluny. Centre de Conférences Internationales de Cluny, Collège Européen de Cluny, École des Arts et Métiers.
- 19-28.03.2018 «Франкопровансальский: от патуа к языку в Италии, Швейцарии и Франции» [Francoprovençal: from patois to language in Italy, Switzerland and France], *CXLVII International Philological Conference*. Saint Petersburg State University
- 11.11.2017 - «Le francoprovençal comme pratique sociale. Étude comparative Italie - France – Suisse» (paper);
- Round table presentation *Regards croisés sur la standardisation Colloque international « Entre Europe et Amérique du Nord: Regards croisés sur le francoprovençal »*, Centre d’études francoprovençales, Assessorat de l’éducation et de la culture de la Région autonome de la Vallée d’Aoste. Saint-Nicolas, Valle d’Aosta (Italy)
- 14-16.06.2017 « La standardisation du francoprovençal: entre idéologies de ses acteurs et besoins des locuteurs. » Paper at the Panel *Le francoprovençal: entre standardisation et intercompréhension spontanée*, Congrès international du Réseau francophone de sociolinguistique (RFS) « *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques* », University of Montpellier (France)
- 19-21.04.2017 « A propous de la revitalisacion dou francoprovençal: mecanismos de comunicacion et trasmision de la lenga foura d’un cadro formel » (N. Bichurina, C. Dunoyer), *Primer Congrès Internacional « Revitalització de Llengües Indígenes i Minoritzades »*. Universities of Barcelona and Vic (Spain).
- 28-29.05.2015 “European language policy and emergence of “minority languages”: the case of Francoprovençal”, ‘*Researching the EU: Critical Perspectives for Critical Times*’. International workshop, Australian National University, ANU Centre for European Studies, European Union Centres of Australia and New Zealand. Canberra (Australia).
- 7.11.2015 « Le francoprovençal comme pratique sociale: quels enjeux d’aménagement linguistique en 2015 ? », International conference « *Transmission, revitalisation et normalisation* », Centre d’études francoprovençales, Assessorat de l’éducation et de la culture de la Région autonome de la Vallée d’Aoste. Saint-Nicolas (Italy).
- 9.12.2015 « Le son des langues régionales : d’un tabou à un objet artistique », *Journée d’étude internationale interdisciplinaire « Son et présence dans l’art »*, University of Aix-Marseille (France).

4. Outreach activities

Knowledge transfer activities and anthropological exhibitions

- 05.03.2024 « Un village suisse au bord de la mer Noire ». *Science, art et société*. Collège de France, PAUSE network.
- 2024 Short videos in Francoprovençal (with the Centre d'études francoprovençales) :
Stereotipo <https://www.youtube.com/watch?v=-rUF3yLpapI>
« Patois de commune » https://www.youtube.com/watch?v=QjUN_mWz-Fg
Lenves en dangier <https://www.youtube.com/watch?v=AnAMpUKkwT8>
- 13.12.2023 Un village suisse au bord de la mer Noire. Soirée vernissage du livre. Chexbres, Caveau du Cœur d'Or (Switzerland)
- 21.11.2023 Un village Suisse au bord de la mer Noire. In the framework of the programme Chercheur à l'ouvrage. CNRS, campus Villejuif.
Short presentation (15 December 2023) :
<https://www.youtube.com/watch?v=FFSAE8oyOgM>
- 7.06.2023 Invited to the TV programme « La Tradichon » (RAI VDA), 1hour (in Francoprovençal), Italy
- 11.01.2023 Invited to the TV programme « Café littéraire », la RAI VdA (Italy) : « Le francoprovençal à Odessa »
- 11.11.2022 Public conference « Le francoprovençal entre la France, l'Italie, la Suisse... et la mer Noire », Saint-Nicolas, Valle d'Aosta (Italy)
- 2021 Documentary: Un village suisse de la mer Noire au milieu de frontières qui bougent <https://www.youtube.com/watch?v=N7a321br81c> (N. Bichurina, E. Simonato) (published online on 13.12.2021, Lettres UNIL)
- 25-28.03.2021 Virtual exhibition « Le long retour des vigneron vaudois du tsar » (N. Bichurina, E. Simonato), festival *Histoire et Cité*, Lausanne. <https://histoire-cite.ch/programme/le-long-retour-des-vigeron-ne-s-vaudois-e-s-du-tsar-routes-et-deroutes/>;
<https://youtu.be/tCMjIwCvDCI>
- 9.08.2019 The International Day of the World's Indigenous Peoples (August 9). Series of video interviews with the participants of the "Indigenous Fellowship Programme" of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights - OHCHR. Project in the framework of the International Year of Indigenous Languages-2019 to raise public awareness on the issues of indigenous languages, by Natalia Bichurina and Morse Flores. Geneva, the United Nations.
- 5.08.2019 TV interview (as guest speaker) « Swiss communities in Crimea and on the Northern Black sea coast » [in Russian], Geneva, Ducascopy TV, available at:
https://www.youtube.com/watch?v=FFMFwjMEa48&fbclid=IwAR1XjWf33SPOqvchYbeVccWxJ1Vmmqh_QG1b2z5XyGrR8qqS9gW1diz0Ngs
- 28.06.2019 Public lecture « En attendant la fête des vigneron... l'aventure des Suisses de la Mer Noire », Elena Simonato and Natalia Bichurina, Association Léman Russe (Lausanne).
- 27.04.2019 Public lecture « Le francoprovençal à Chabo », Association vaudoise des amis du patois (AVAP), Forel VD.
- 7.02.2019 « 1918. La fuite des Suisses de Russie », film screening and public meeting and discussion with the film director Ruben Rossello, E. Simonato and N. Bichurina, UNIL.

- 3.11.2018 Public lecture « Les vigneronns vaudois de la mer Noire: visions du "patois romand" et évolution de la situation linguistique », Association vaudoise des amis du patois (AVAP), Savigny.
- 07.2017-09.2018 Anthropological exhibition « Nommer sa langue, nommer le monde », Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer, musée Cerlogne, Saint-Nicolas (Italy).
- 16.10.2017 Public lecture « *Francoprovençal, patois, savoyard, arpitan ? Pratiques et représentations linguistiques en Savoie* ». Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer. Hôtel de Ville d'Albertville, Dôme Cinéma, Albertville (France).
- 24.01.2017 Public lecture « *Vous avez dit francoprovençal ? Histoire et pratiques contemporaines du « patois » en pays de Savoie* », Natalia Bichurina and Christiane Dunoyer, Université de Savoie Mont Blanc, Chambéry (France).
- 24.11.2016 Public discussion « *D'eun patouè a l'otro: prèdjé é se comprèndre* » [«From one patois to another: speaking and understanding»]. Saint-Nicolas (Italy).
- 24.09.2016 Public lecture and anthropological videos in the framework of the festival “Discover your Europe”, on the occasion of the Day of European languages and dedicated to the Year of cinema in Russia. The Hermitage museum, Saint Petersburg (Russia).
- 27.05.2016 Public discussion « *La standardisachon dou francoprovensal* ». Saint-Nicolas (Italy).
- 23.02.2016 Public lecture and anthropological videos « *Lo francoprovensal en Savoué* ». Saint-Nicolas (Italy).
- 31.03.2016 Guest at the radio broadcast « *Morceaux Choisis* », RadioUNO RaiVd'A (12h30-13h30), conversation about Francoprovençal. Aosta (Italy).
- 25.10.2015 Public lecture and discussion « *Lo francoprovensal en Savoué* ». Centre de culture savoyarde de Conflans. Albertville (France).

Publications for general public (recent years)

- 2022 Simonato Elena et Natalia Bichurina, “La fin d’une colonie suisse en Bessarabie”, *Le Temps*, le 5 mars 2022, p. 40
- 2020 Simonato Elena and Natalia Bichurina, « Chabag. Un village suisse au bord de la mer Noire », Special issue. *Passé Simple*, January 2020. 2-13.
- 2019 “Fête des Vignerons and a Swiss winegrowers’ colony on the Black sea,”
http://expat.news/fete-des-vignerons-and-a-swiss-winegrowers-colony-on-the-black-sea/?fbclid=IwAR0pyEoqkTmUJXts5JJ613AJe7z3FKbW49AgoDJHQMyISM_4Xiot5me84xI
- 2019 « En attendant la fête des vigneronns: les lettres de Chabag », in *La Route du Tchäi*, (3), 26-28.
 «В Лозанне обсудили швейцарские поселения в Северном Причерноморье» [In Lausanne, a conference on the Swiss communities at the Northern Black sea coast], Elena Simonato, Natalia Bichurina, *Swissinfo*, 24 February, <https://www.swissinfo.ch/rus/>
- 2017 « Signature de la Charte de coopération interrégionale et transfrontalière de développement de la langue francoprovençale [in Francoprovençal] », in *L'écho de nos montagnes. La Voce dei Campanili*, issue 13, December 2017.
- 2017 « 50 ans du Centre d'études francoprovençales : Dossier », in *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales*, issue 75, 2017. 7 – 67.

- 2016 « Lo Pan Ner a Vens : première fête transfrontalière Le Pan dis Alpe », in *L'écho de nos montagnes. La Voce dei Campanili*, issue 12, December 2016. 54 – 56.
- 2016 « Eun êteudzo su lo francoprovensal en Savoué », in *Demam Ensembio: Informachon de dapertôt you l'on predze francoprovensal*, Conseil international du francoprovençal, oht 2016, p. 3.
- 2016 « Lo francoprovensal en Australía », in *Demam Ensembio: Informachon de dapertôt you l'on predze francoprovensal*, Conseil international du francoprovençal, sétimbro 2015, p. 3.

Intercultural trainings for the general public

- 2016- Design and delivery of Intercultural trainings for students, at European study weeks
2020 (Ekaterinburg, July 2017; St. Petersburg-Tartu, October 2020), the Institut français (Saint Petersburg, April 2018); Pre-departure orientation seminars for Erasmus Mundus fellows (Moscow, July 2016, 2017, 2018, Saint Petersburg, July 2017; online 2020),

Academic reviews

- 2023 Compte rendu de : Malo Morvan, *Classer nos manières de parler, classer les gens*, Rennes, Éditions du Commun, 2022, 280 p. In *Languages et Société* 179, 226-229. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2023-2-page-226.htm>
- 2020 Compte rendu de : MORET Sébastien & Anastasia de LA FORTELLE, dir. 2019. Histoire des linguistiques, histoire des idées. Mélanges offerts à Patrick Sériot = История линг- вис- тики, история идей. Фестприфт в честь Патрика Серию (Studia Slavica Lausannensia). Moscou : OGI. ISBN 978-5-94282-839-4. In *Histoire Épistémologie Langage* 42/2 (2020), 191-198, disponible en ligne sur : www.hel-journal.org.

Academic translation

- À (from Russian into French) Vladimir A. Kurdyumov (Geng Hua), « La théorie de Marr et la paraître sinologie soviétique », in *Slavica Occitania*, numéro 59 (2024)
- 2015 (from French into Russian) Sériot Patrick “From transparency to opacity in the Soviet political discourse. Book chapter”, in N. Vakhtin (ed). *Sociolinguistics and Sociology of Language : chrestomathy*, vol.2. St. Petersburg: European university at Saint Petersburg. [Translation of SERIOT Patrick, *Analyse du discours politique soviétique*, Paris : Institut d'études slaves, 1985. P. 20 – 56.]

Advocacy for enhancing the internationalisation of higher education

- 2023-2024 Participation in the organisation and moderation of monthly meetings *Science, art et société* (Collège de France, PAUSE).
- 5- “(I’m)mobile: Research during pandemic”, organisation and moderation of the workshop (on behalf of the Research and Innovation unit of the Erasmus Mundus Association), with representatives from the European Commission, the Council of Europe/University of Leeds, the DAAD, and Max Planck Institute for the History of Science, & interactive sessions with young researchers.

As President of the Eurasian chapter at the Erasmus Mundus Association, 1.12.2015-31.12.2019:

- 12- Invited rapporteur at the Working Group « Taking Action at International Level: SDGs as a
14.05.2019 *Catalyst to Reorient Internationalisation* ». **The 7th ASEF Rectors’ Conference and ASEM Education Ministers Meeting, National University of Political Studies and Public Administration (SNSPA).**
Bucharest, Romania

Proceedings: Angress, A.; Bichurina, N.; Lilleväli, U.; Weibl, G.; (2019), „Background Paper to the Policy Recommendations of the 7 th ASEF Rectors' Conference“; Asia-Europe Foundation (ASEF), Singapore, 2019.

14-16.03.2018 - Panelist: *“Benefits of mutual cooperation between enterprises and education providers – what can and should still be improved?”* Co-panelists: Cesare Onestini, European Training Foundation, (Italy), Warsaw Marcus Braunert, ABB AG (Germany), High representatives of Ministries of education of Poland Central Asian countries.

- Paper: *“Graduate Impact Survey and selected cases for successful business-education cooperation - Current challenges for graduate employability from a students' and graduates' perspective”*.

Central Asia Education Platform (CAEP) Regional Conference “Enhancing cooperation between employers and education institutions in Higher Education and Vocational Education and Training in the European Union and Central Asia countries”

2-7.10.2017 *“Interzonality as a new mode of being. The case of Erasmus Mundus 'global academics.’”* Paper at the Niterói, Rio panel *“Other ways of thinking”* (Natalia Bichurina, Lucia Campanella), International conference de Janeiro, *“Modes of Being South: Territorialities, Affects and Powers”*, Universidade Federal Fluminense. Brazil

28-29.11.2016 Paper at the panel: *“Investing in the future: EU youth policies and the realities of the EaP countries”*. Co-panelists: Vassilis Maragos, DG NEAR, European Commission, Marisa Fernandez Esteban, Brussels, DG EAC, European Commission, and Alexandra Kalatozishvili, Multiethnic Resource Belgium Center for Civic Education Development. Eastern Partnership Civil Society Forum.

25-27.11.2016 Short documentary on the Erasmus Mundus Association at the USI-Università della Svizzera italiana, available at: <https://www.youtube.com/watch?v=zqpgA9r44ns> Lugano, Switzerland

2015 Contribution pour le forum *““Over Here” and “Over There”: the Structure of Academic Life in One's Home Country and Beyond,”* in *Antropologičeskij forum (Forum for Anthropology and Culture)*, No. 26 2015. http://anthropologie.kunstkamera.ru/06/2015_26/ [Saint-Petersburg]

7. Creation of corpuses

- **Creation of the Francoprovençal audiovisual corpus for the Pangloss Collection**
 - Francoprovençal in Piedmont <https://doi.org/10.24397/pangloss-0008672>
 - Francoprovençal in Maurienne <https://doi.org/10.24397/pangloss-0008674>
 - Francoprovençal in Tarentaise <https://doi.org/10.24397/pangloss-0008676>
 - Francoprovençal in Valle d'Aosta <https://doi.org/10.24397/pangloss-0008678>
- **Corpus of archival materials on the Swiss migrant community of Shabo on the Black Sea coast** (available for public upon request): heritage language documents, epistemological studies, photographs etc.
- **Personal diary of a Swiss immigrant from Shabo, Samuel Buxcel** (1946-1947), transmitted to the Archives cantonales vaudoises (Lausanne), <http://www.davel.vd.ch/detail.aspx?ID=1293879>
- **Corpus of audiovisual data of oral trans-border communication in Francoprovençal** (80 hours, 60 people, 2017-2019), Natalia Bichurina, Christiane Dunoyer. Archives at the Centre d'études francoprovençales, Saint-Nicolas, Valle d'Aosta (Italy).
- **Corpus of audiovisual data of interviews in Francoprovençal in Savoy**, (21h30 of video recordings; 22h30 of audio recordings, 51 people in 25 localities in Savoy), Natalia Bichurina, Christiane Dunoyer. Archives at the Musée Savoisien de Chambéry and Archives départementales de la Savoie.